



**SVET  
EVROPSKE UNIJE**

**Bruselj, 23. avgust 2011  
(OR. en)**

**12196/11**

---

**Medinstitucionalna zadeva:  
2011/0166 (NLE)**

---

**WTO 256  
PI 82  
UD 168  
DROIPEN 76  
JUSTCIV 189  
COPEN 174  
MI 344**

**ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI**

Zadeva: Trgovinski sporazum za boj proti ponarejanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami, Avstralijo, Kanado, Japonsko, Republiko Korejo, Združenimi mehiškimi državami, Kraljevino Maroko, Novo Zelandijo, Republiko Singapur, Švicarsko konfederacijo in Združenimi državami Amerike

---

TRGOVINSKI SPORAZUM ZA BOJ PROTI PONAREJANJU  
MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI,  
AVSTRALIJO, KANADO, JAPONSKO, REPUBLIKO KOREJO,  
ZDRUŽENIMI MEHIŠKIMI DRŽAVAMI, KRALJEVINO MAROKO, NOVO ZELANDIJO,  
REPUBLIKO SINGAPUR, ŠVICARSKO KONFEDERACIJO  
IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE

## POGODBENICE TEGA SPORAZUMA SE

OB UPOŠTEVANJU, da je učinkovito uveljavljanje pravic intelektualne lastnine ključnega pomena za ohranitev gospodarske rasti v vseh industrijskih panogah in po svetu;

OB UPOŠTEVANJU, da širjenje ponarejenega in piratskega blaga kot tudi storitev, ki širijo sporno blago, škoduje legitimnemu trgovanju in trajnostnemu razvoju svetovnega gospodarstva, povzroča znatne finančne izgube imetnikom pravic in legitimnemu poslovanju ter v nekaterih primerih zagotavlja vir dohodka organiziranemu kriminalu in tudi drugače predstavlja tveganja za javnost;

V ŽELJI, da se proti takemu širjenju borijo z okrepljenim mednarodnim sodelovanjem in uspešnejšim mednarodnim izvrševanjem;

ODLOČENE, da ob upoštevanju razlik v svojih zadevnih pravnih sistemih in praksah zagotovijo učinkovita in primerna sredstva za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine, ki dopolnjujejo Sporazum TRIPS;

V ŽELJI, da zagotovijo, da ukrepi in postopki za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine ne postanejo ovire za zakonito trgovanje;

V ŽELJI, da obravnavajo težavo kršitev pravic intelektualne lastnine, vključno s kršitvami v digitalnem okolju, zlasti v zvezi z avtorskimi ali sorodnimi pravicami, na način, ki vzpostavlja ravnovesje med pravicami in interesi zadevnih imetnikov pravic, ponudnikov storitev in uporabnikov;

V ŽELJI, da spodbujajo sodelovanje med ponudniki storitev in imetniki pravic pri reševanju zadevnih kršitev v digitalnem okolju;

V ŽELJI, da ta sporazum deluje na način, ki medsebojno podpira delo na področju mednarodnega izvrševanja in sodelovanje v okviru zadevnih mednarodnih organizacij;

OB PRIZNAVANJU načel, določenih v Deklaraciji iz Dohe o Sporazumu TRIPS in javnem zdravju, sprejeti 14. novembra 2001 na četrti ministrski konferenci STO;

DOGOVORIJO O NASLEDNJEM:

## POGLAVJE I

### OSNOVNE DOLOČBE IN SPLOŠNE OPREDELITVE POJMOV

#### ODDELEK 1

#### UVODNE DOLOČBE

#### ČLEN 1

##### Razmerje do drugih sporazumov

Nobena določba tega sporazuma ne sme pomeniti odstopanja od katere koli obveznosti pogodbenice do katere koli druge pogodbenice na podlagi obstoječih sporazumov, vključno s Sporazumom TRIPS.

## ČLEN 2

### Narava in obseg obveznosti

1. Vsaka pogodbenica učinkovito izvede določbe tega sporazuma. Pogodbenica lahko v svojem pravu uvede obsežnejše uveljavljanje pravic intelektualne lastnine, kot ga zahteva ta sporazum, če tako uveljavljanje ni v nasprotju z določbami tega sporazuma. Vsaka pogodbenica svobodno določa ustrezen način izvajanja določb tega sporazuma v okviru svojega lastnega pravnega sistema in prakse.
2. Nobena določba v tem sporazumu ne ustvarja nikakršne obveznosti glede razdelitve sredstev v zvezi z uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine in izvrševanjem prava na splošno.
3. Cilji in načela, določeni v delu I Sporazuma TRIPS, zlasti členih 7 in 8, se smiselno uporabljajo za ta sporazum.

## ČLEN 3

### Razmerje do standardov v zvezi z razpoložljivostjo in obsegom pravic intelektualne lastnine

1. Ta sporazum ne posega v določbe zakonodaje pogodbenice, ki urejajo razpoložljivost, pridobivanje, obseg in ohranjanje pravic intelektualne lastnine.

2. Ta sporazum ne ustvarja nikakršne obveznosti pogodbenice, da uvede ukrepe v primerih, v katerih pravice do intelektualne lastnine ne ščitijo njeni zakoni in predpisi.

## ČLEN 4

### Zasebnost in razkrivanje informacij

1. Nobena določba tega sporazuma od pogodbenice ne zahteva, da razkrije:
  - (a) informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z njenim pravom, vključno z zakoni, ki ščitijo varovanje zasebnosti, ali mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenica je;
  - (b) zaupne informacije, katerih razkritje bi oviralo kazenski pregon ali bi bilo kako drugače v nasprotju z javnim interesom ali
  - (c) zaupne informacije, katerih razkritje bi posegalo v zakonite trgovinske interese posameznih javnih ali zasebnih podjetij.
  
2. Kadar pogodbenica zagotovi informacije v pisni obliki v skladu z določbami tega sporazuma, pogodbenica, ki informacije prejme, v skladu s svojim pravom in prakso, informacij ne razkrije ali uporabi za namen, drugačen od tistih, za katere so bile informacije zagotovljene, razen s predhodnim soglasjem pogodbenice, ki je informacije zagotovila.

## ODDELEK 2

### SPLOŠNE OPREDELITVE

#### ČLEN 5

##### Splošne opredelitve

Če ni drugače določeno, za namene tega sporazuma:

- (a) ACTA pomeni trgovinski sporazum za boj proti ponarejanju;
- (b) Odbor pomeni Odbor ACTA, ustanovljen v skladu s poglavjem V (Institucionalna ureditev);
- (c) pristojni organi vključujejo ustrezne pravosodne organe, upravne organe ali organe kazenskega pregona po pravu pogodbenice;
- (d) blago s ponarejeno blagovno znamko pomeni vsako blago, vključno z embalažo, ki ima brez dovoljenja blagovno znamko, enako blagovni znamki, veljavno registrirani v zvezi s takim blagom, ali je v bistvenih vidikih ni mogoče ločiti od take blagovne znamke, in ki s tem krši pravice lastnika zadevne blagovne znamke v skladu s pravom države, v kateri so uveljavljeni postopki, določeni v poglavju II (Pravni okvir za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine);



- (e) državo je treba razumeti v enakem pomenu, kot je določeno v pojasnjevalnih opombah k Sporazumu STO;
- (f) carinski tranzitni postopek pomeni carinski postopek, v skladu s katerim je blago pod carinskim nadzorom preneseno iz enega carinskega urada v drugega;
- (g) dnevi pomenijo koledarske dneve;
- (h) intelektualna lastnina se nanaša na vse kategorije intelektualne lastnine, ki so predmet oddelkov od 1 do 7 dela II Sporazuma TRIPS;
- (i) blago v tranzitu pomeni blago v carinskem tranzitnem postopku ali pretovarjanju;
- (j) oseba pomeni fizično osebo ali pravno osebo;
- (k) piratsko avtorsko blago pomeni vsako blago, katerega kopije so izdelane brez soglasja imetnika pravice ali osebe, ki jo ustrezno pooblasti imetnik pravice v državi izdelave, in ki je posredno ali neposredno izdelano iz predmeta, pri katerem bi izdelava kopije pomenila kršitev avtorske ali sorodne pravice v skladu s pravom države, v kateri so uveljavljeni postopki, določeni v poglavju II (Pravni okvir za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine);

- (l) imetnik pravice vključuje zvezo ali združenje, ki lahko zakonito uveljavi pravice do intelektualne lastnine;
- (m) ozemlje, za namene oddelka 3 (Ukrepi na meji) poglavja II (Pravni okvir za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine), pomeni carinsko ozemlje in vse proste cone<sup>1</sup> pogodbenice;
- (n) pretovarjanje pomeni carinski postopek, v skladu s katerim je blago pod carinskim nadzorom preneseno s prevoznega sredstva, ki je blago uvozilo, na prevozno sredstvo, ki bo blago izvozilo, v območju enega carinskega urada, ki je urad uvoza in izvoza;
- (o) Sporazum TRIPS pomeni Sporazum o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine iz Priloge 1C k Sporazumu STO;
- (p) STO pomeni Svetovno trgovinsko organizacijo ter
- (q) Sporazum STO pomeni Marakeški sporazum o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije z dne 15. aprila 1994.

---

<sup>1</sup> Za večjo gotovost pogodbenice priznavajo, da prosta cona pomeni del ozemlja pogodbenice, kjer se v zvezi z uvoznimi carinskimi dajatvami in davki za kakršno koli vneseno blago na splošno upošteva, kakor da se nahaja izven carinskega območja.

## POGLAVJE II

### PRAVNI OKVIR ZA UVELJAVLJANJE PRAVIC INTELEKTUALNE LASTNINE

#### ODDELEK 1

#### SPLOŠNE OBVEZNOSTI

#### ČLEN 6

##### Splošne obveznosti glede uveljavljanja

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so po njenem pravu na razpolago postopki za uveljavljanje pravic, ki omogočajo učinkovito ukrepanje zoper vsako dejanje kršitve pravic intelektualne lastnine, zajeto v tem sporazumu, vključno s hitrimi pravnimi sredstvi za preprečitev kršitev in pravnimi sredstvi, ki odvrtačajo od nadaljnjih kršitev. Ti postopki se uporabljajo na način, ki prepreči nastajanje ovir za zakonito trgovanje, in zagotavljajo zaščito pred zlorabami teh postopkov.

2. Postopki, ki se sprejmejo, ohranijo ali uporabljajo za izvajanje določb tega poglavja, morajo biti pravični in zagotavljati, da so pravice vseh udeležencev v takih postopkih ustrezno zaščitene. Ti postopki ne smejo biti po nepotrebnem zapleteni ali dragi ali postavljati nerazumne časovne omejitve ali povzročati neupravičene zamude.
3. Pri izvajanju določb tega poglavja vsaka pogodbenica upošteva potrebo po sorazmernosti med resnostjo kršitve, interesi tretjih oseb ter veljavnimi ukrepi, pravnimi sredstvi in kaznimi.
4. Nobena določba tega poglavja se ne razlaga kot obveznost za pogodbenico, da svoje uradnike obravnava kot odgovorne za dejanja, storjena pri izvajanju njihovih uradnih dolžnosti.

## ODDELEK 2

### IZVRŠEVANJE CIVILNOPRAVNIH UKREPOV<sup>1</sup>

#### ČLEN 7

##### Razpoložljivost civilnih postopkov

1. Vsaka pogodbenica imetnikom pravic v zvezi z uveljavljanjem vsake pravice intelektualne lastnine omogoči civilne sodne postopke, kot je določeno v tem oddelku.

---

<sup>1</sup> Pogodbenica lahko patente in varstvo nerazkritih informacij izključi iz področja uporabe tega oddelka.

2. V meri, do katere je civilnopravno sredstvo možno odrediti kot rezultat upravnih postopkov o teži primera, vsaka pogodbenica zagotovi, da so taki postopki skladni z načeli, ki so vsebinsko enaka načelom tega oddelka.

## ČLEN 8

### Sodne odredbe

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so v civilnih sodnih postopkih v zvezi z uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine njeni sodni organi pooblašteni, da stranki odredijo, da preneha s kršitvijo, in med drugim tej stranki ali, če je potrebno, tretji strani, ki je pod pristojnostjo zadevnega sodnega organa, odredijo, da prepreči blagu, ki krši določeno pravico intelektualne lastnine, vstop v trgovinske tokove.

2. Ne glede na druge določbe tega oddelka lahko pogodbenica omeji razpoložljiva pravna sredstva proti taki uporabi vlad ali tretjih strani, ki jih pooblasti določena vlada, a brez dovoljenja imetnika pravice, na plačilo nadomestila, če pogodbenica upošteva določbe dela II Sporazuma TRIPS, ki se posebej nanaša na tako uporabo. V drugih primerih se uporabljajo pravna sredstva iz tega oddelka, kadar pa ta pravna sredstva niso v skladu s pravom pogodbenice, morajo biti na voljo ugotovitvene sodbe in ustrezno nadomestilo.

## ČLEN 9

### Odškodnina

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so v civilnih sodnih postopkih v zvezi z uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine njeni sodni organi pooblašчени, da odredijo kršilcu, ki je, namenoma ali bi iz utemeljenih razlogov lahko vedel, s svojimi dejanji kršil te pravice, da plača imetniku pravice ustrezno odškodnino za nadomestilo zaradi škode, ki jo je imetnik pravice utrpel zaradi kršitve. Pri določanju zneska odškodnine zaradi kršitve pravic intelektualne lastnine so sodni organi pogodbenice pooblašчени, da med drugim upoštevajo vsako zakonito merilo vrednosti, ki ga predloži imetnik pravice in ki lahko vključuje izgubljen dobiček, vrednost blaga ali storitev, pri katerih so bile kršene pravice, merjeno glede na tržno ceno, ali predlagano maloprodajno ceno.
2. Vsaj v primerih kršitve avtorskih ali sorodnih pravic in ponarejanja blagovnih znamk vsaka pogodbenica zagotovi, da so v civilnih sodnih postopkih njeni sodni organi pooblašчени, da kršilcu odredijo, da imetniku pravice plača dobiček, ki ga je imel kršilec in ga je mogoče pripisati kršitvi. Pogodbenica lahko vzpostavi domnevo, da je ta dobiček znesek odškodnine iz odstavka 1.

3. Vsaj glede kršitve avtorskih ali sorodnih pravic, ki ščitijo dela, fonograme ali izvedbe, in v primerih ponarejanja blagovnih znamk, vsaka pogodbenica vzpostavi ali ohranja sistem, ki zagotavlja enega ali več naštetih elementov:

- (a) pavšalno odškodnino ali
- (b) domneve<sup>1</sup> za določanje zneska odškodnine, ki zadošča za nadomestilo škode imetnika pravice zaradi kršitve, ali
- (c) vsaj za avtorske pravice, dodatno odškodnino.

4. Kadar pogodbenica zagotovi sredstvo iz pododstavka 3(a) ali domneve iz pododstavka 3(b), zagotovi, da imajo njeni sodni organi ali imetnik pravice pravico izbrati tako pravno sredstvo ali domneve kot alternativo pravnim sredstvom iz odstavkov 1 in 2.

5. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni sodni organi, če je potrebno, v zaključku civilnih sodnih postopkov v zvezi s kršitvijo vsaj avtorskih ali sorodnih pravic ali blagovnih znamk pooblaščen, da poraženi stranki odredijo, da zmagoviti stranki plača sodne stroške ali pristojbine in ustrezne odvetniške stroške ali katere koli druge stroške, kot to določa zakonodaja pogodbenice.

---

<sup>1</sup> Domneve iz pododstavka 3(b) lahko vključujejo domnevo, da je znesek odškodnine: (i) količina blaga, ki krši zadevno pravico intelektualne lastnine imetnika pravice in je dejansko pripisana tretjim osebam, pomnožena z zneskom dobička na enoto blaga, ki bi ga prodal imetnik pravice, če ne bi bilo dejanja kršitve; ali (ii) razumna licenčnina; ali (iii) pavšalni znesek na podlagi elementov, kot je vsaj znesek licenčnin ali pristojbin, ki bi ga kršilec dolgoval, če bi zaprosil za dovoljenje za uporabo zadevnih pravic intelektualne lastnine.

## ČLEN 10

### Druga pravna sredstva

1. Vsaj glede piratskega avtorskega blaga in blaga s ponarejeno blagovno znamko vsaka pogodbenica zagotovi, da so v civilnih sodnih postopkih na zahtevo imetnika pravic njeni sodni organi pooblaščen odrediti uničenje takega spornega blaga, razen v izjemnih okoliščinah, brez kakršnega koli nadomestila.
2. Prav tako vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni sodni organi pooblaščen odrediti, da se material in orodje, ki se pretežno uporabljata pri izdelavi takega spornega blaga, brez nepotrebnega odlašanja in brez kakršnega koli nadomestila uniči ali umakne iz trgovinskih tokov tako, da se zmanjša tveganje nadaljnjih kršitev.
3. Pogodbenica lahko zagotovi, da se pravna sredstva iz tega člena izvedejo na stroške kršilca.



## ČLEN 11

### Informacije v zvezi s kršitvijo

Brez poseganja v svoje pravo, ki ureja pravice, zaščito zaupnosti virov informacij ali obdelavo osebnih podatkov, vsaka pogodbenica zagotovi, da so v civilnih sodnih postopkih v zvezi z uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine njeni sodni organi na podlagi utemeljene zahteve imetnika pravice kršilcu ali domnevnemu kršilcu pooblaščenim odrediti, da imetniku pravice ali sodnim organom vsaj za namene zbiranja dokazov zagotovi ustrezne informacije, ki jih kršitelj ali domnevni kršitelj poseduje ali nadzira, kot to določajo njeni veljavni zakoni in predpisi. Take informacije lahko vključujejo informacije glede katere koli osebe, ki je udeležena pri katerem koli vidiku kršitve ali domnevne kršitve, ter glede proizvodnih sredstev ali distribucijskih kanalov spornega ali domnevno spornega blaga ali storitev, vključno z istovetnostjo tretjih oseb, ki so domnevno vpletene v proizvodnjo in promet takega blaga ali storitev, in njihovih distribucijskih kanalov.

## ČLEN 12

### Začasni ukrepi

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni sodni organi pooblašчени, da določijo takojšnje in učinkovite začasne ukrepe:
  - (a) proti stranki ali, če je potrebno, tretji osebi, ki je pod pristojnostjo zadevnega sodnega organa, da se prepreči nastanek kršitve kakršne koli pravice intelektualne lastnine in zlasti vstop blaga, ki krši pravice intelektualne lastnine, v trgovinske tokove;
  - (b) da se ohranijo ustrezni dokazi v zvezi z domnevno kršitvijo.
  
2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni sodni organi, če je potrebno, pooblašчени, da sprejmejo začasne ukrepe brez zaslišanja druge strani, zlasti če je verjetno, da lahko kakršna koli zamuda povzroči nepopravljivo škodo imetniku pravice ali če obstaja dokazljiva nevarnost uničenja dokazov. V postopkih, izvedenih brez zaslišanja druge strani, vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni sodni organi pooblašчени, da hitro ukrepajo na zahteve za začasne ukrepe in sprejmejo odločitev brez nepotrebne odlašanja.

3. Vsaj v primerih kršitve avtorskih ali sorodnih pravic in ponarejanja blagovnih znamk vsaka pogodbenica zagotovi, da so v civilnih sodnih postopkih njeni sodni organi pooblaščen, da odredijo zaseg ali kak drugačen odvzem skrbništva nad sumljivim blagom, materiali in orodjem, povezanimi z dejanjem kršitve, ter, vsaj v primeru ponarejanja blagovnih znamk, nad izvornimi dokumentarnimi dokazili ali njihovimi kopijami, povezanimi s kršitvijo.

4. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni sodni organi v zvezi z začasnimi ukrepi pooblaščen, da zahtevajo od vložnika, da predloži vse razumno razpoložljive dokaze, da bi se lahko z zadostno mero gotovosti prepričale o tem, da se krši pravico vložnika ali da je taka kršitev neizbežna, in odredijo vlagatelju, da položi varščino ali drugo primerno zavarovanje za zaščito toženca in preprečitev zlorabe. Taka varščina ali zavarovanje ne sme nerazumno odvrčati od postopkov za takečasne ukrepe.

5. Kadar so začasni ukrepi preklicani ali če prenehajo veljati zaradi kakšnega koli vložnikovega dejanja ali opustitve ali če se pozneje ugotovi, da kršitve pravice intelektualne lastnine ni bilo, so sodni organi na toženčevo zahtevo pooblaščen, da zahtevajo od vlagatelja, da tožencu zagotovi ustrezno nadomestilo škode, povzročeno s temi ukrepi.

## ODDELEK 3

### UKREPI NA MEJI<sup>1, 2</sup>

#### ČLEN 13

##### Področje uporabe ukrepov na meji<sup>3</sup>

Zagotavljanje učinkovitega uveljavljanja pravic intelektualne lastnine na meji, kot je primerno in v skladu z njenim nacionalnim sistemom za varstvo pravic intelektualne lastnine ter brez poseganja v zahteve Sporazuma TRIPS, bi morala pogodbenica izvajati na način, ki neupravičeno ne razlikuje med pravicami intelektualne lastnine in ki preprečuje nastajanje ovir za legitimno trgovanje.

---

<sup>1</sup> Če je pogodbenica pretežno odpravila ves nadzor v zvezi s prehodom blaga čez njeno mejo z drugo pogodbenico, ki je del carinske unije, se uporaba določb tega poglavja na tej meji ne zahteva.

<sup>2</sup> Razume se, da ne obstaja nobena obveznost za uporabo postopkov, določenih v tem oddelku, za blago, ki je dano na trg v drugi državi s strani imetnika pravice ali z njegovo privolitvijo.

<sup>3</sup> Pogodbenice soglašajo, da patenti in varstvo neobjavljenih informacij ne sodijo v področje uporabe tega oddelka.

## ČLEN 14

### Majhne pošiljke in osebna prtljaga

1. Vsaka pogodbenica v uporabo tega oddelka vključi blago komercialne narave, poslano v majhnih pošiljkah.
2. Pogodbenica lahko iz uporabe tega oddelka izključi majhne količine blaga nekomercialne narave v osebni prtljagi potnika.

## ČLEN 15

### Zagotavljanje informacij s strani imetnika pravic

Vsaka pogodbenica svojim pristojnim organom dovoli, da od imetnika pravic zahtevajo, naj predloži ustrezne informacije, ki bodo pristojnim organom pomagale pri sprejetju ukrepov na meji iz tega oddelka. Pogodbenica lahko imetniku pravice tudi dovoli, da ustrezne informacije predloži njenim pristojnim organom.

## ČLEN 16

### Ukrepi na meji

1. Vsaka pogodbenica sprejme ali ohrani postopke v zvezi z uvoznimi in izvoznimi pošiljkami, v skladu s katerimi:
  - (a) lahko njeni carinski organi na lastno pobudo ukrepajo in začasno prekinejo sprostitev sumljivega blaga ter
  - (b) kadar je primerno, lahko imetnik pravice od njenih pristojnih organov zahteva, da začasno prekinejo sprostitev sumljivega blaga.
  
2. Pogodbenica lahko sprejme ali ohrani postopke v zvezi s sumljivim blagom v tranzitu ali v drugih primerih, ko je blago pod carinskim nadzorom, v skladu s katerimi:
  - (a) lahko njeni carinski organi na lastno pobudo ukrepajo in začasno prekinejo sprostitev sumljivega blaga ali sumljivo blago zadržijo ter
  - (b) kadar je primerno, lahko imetnik pravice od njenih pristojnih organov zahteva, da začasno prekinejo sprostitev sumljivega blaga ali sumljivo blago zadržijo.

## ČLEN 17

### Zahteva imetnika pravic

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da njeni pristojni organi od imetnika pravic, ki zahteva postopke, opisane v pododstavkih 1(b) in 2(b) člena 16 (Ukrepi na meji), zahtevajo, da pristojnim organom zagotovi ustrezne dokaze, da je po pravu pogodbenice, ki postopke zagotavlja, pravica intelektualne lastnine imetnika pravice kršena prima facie, in predloži dovolj informacij, za katere se lahko razumno pričakuje, da jih imetnik pravic ima, da bo blago za carinske organe razumno razpoznavno v razumni meri. Zahteva glede zagotavljanja zadostnih informacij ne sme nerazumno odvrčati od postopkov, opisanih v pododstavkih 1(b) in 2(b) člena 16 (Ukrepi na meji).
2. Vsaka pogodbenica omogoči zahteve za začasno prekinitev sprostitve ali zadržanje katerega koli sumljivega blaga<sup>1</sup> pod carinskim nadzorom na njenem ozemlju. Pogodbenica lahko določi, da take zahteve veljajo za večkratne pošiljke. Pogodbenica lahko določi, da lahko zahteva za začasno prekinitev ali zadržanje sumljivega blaga na zahtevo imetnika pravice velja za izbrane točke vstopa in izstopa pod carinskim nadzorom.
3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da njeni pristojni organi vložnika v razumnem roku obvestijo, ali so sprejeli zahtevo. Kadar njeni pristojni organi sprejmejo zahtevo, vložnika obvestijo tudi o obdobju veljavnosti zahteve.

---

<sup>1</sup> Za zahtevo glede omogočanja takih zahtev veljajo obveznosti glede zagotavljanja postopkov iz pododstavkov 1(b) in 2(b) člena 16 (Ukrepi na meji).

4. Pogodbenica lahko določi, da so v primerih, ko je vložnik zlorabil postopke iz pododstavkov 1(b) in 2(b) člena 16 (Ukrepi na meji), ali kadar za to obstajajo ustrezni razlogi, njeni pristojni organi pooblaščen, da zahtevo zavrnejo, začasno prekličejo ali razveljavijo.

## ČLEN 18

### Varščina ali enakovredno zavarovanje

Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni pristojni organi pooblaščen, da od imetnika pravice, ki zahteva postopke, opisane v pododstavkih 1(b) in 2(b) člena 16 (Ukrepi na meji), zahtevajo, da priskrbi razumno varščino ali enakovredno zavarovanje, ki dovolj ščiti toženca in pristojne organe ter preprečuje zlorabo. Vsaka pogodbenica zagotovi, da taka varščina ali enakovredno zavarovanje nerazumno ne odvrta od teh postopkov. Pogodbenica lahko določi, da je taka varščina v obliki obveznice, pogojene s tem, da toženec ni odgovoren za kakršno koli izgubo ali škodo zaradi kakršne količasne prekinitve sprostitev ali zadržanja blaga, če pristojni organi ugotovijo, da blago ni sporno. Pogodbenica lahko le v izjemnih okoliščinah ali v skladu s sodno odredbo tožencu dovoli, da pridobi posest nad sumljivim blagom s predložitvijo obveznice ali druge varščine.



## ČLEN 19

### Odločanje o kršitvi

Vsaka pogodbenica sprejme ali ohrani postopke, s pomočjo katerih lahko njeni pristojni organi v razumnem obdobju po začetku postopkov iz člena 16 (Ukrepi na meji), odločijo, ali sumljivo blago krši pravico intelektualne lastnine.

## ČLEN 20

### Pravna sredstva

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni pristojni organi pooblaščen, da po sprejetju odločitve iz člena 19 (Odločanje o kršitvi), da je blago sporno, odredijo uničenje blaga. Kadar tako blago ni uničeno, vsaka pogodbenica zagotovi, da se tako blago, razen v izjemnih okoliščinah, iz trgovinskih tokov umakne tako, da se prepreči povzročitev kakršne koli škode imetniku pravice.
2. Pri blagu s ponarejeno blagovno znamko ne zadostuje samo odstranitev nezakonito pritrjene blagovne znamke, razen v izjemnih primerih, da se dovoli sprostitev takega blaga v trgovinske tokove.
3. Pogodbenica lahko zagotovi, da so njeni pristojni organi pooblaščen, da po sprejetju odločitve iz člena 19 (Odločanje o kršitvi), da je blago sporno, naložijo upravne kazni.

## ČLEN 21

### Pristojbine

Vsaka pogodbenica zagotovi, da kakršne koli pristojbine za zahtevek, hrambo ali uničenje, ki jih določijo njeni pristojni organi v zvezi s postopki, opisanimi v tem oddelku, niso uporabljene za nerazumno odvracanje od teh postopkov.

## ČLEN 22

### Razkrivanje informacij

Brez poseganja v pravo pogodbenice, ki se nanaša na zasebnost ali zaupnost informacij:

- (a) lahko pogodbenica svoje pristojne organe pooblasti, da imetniku pravice zagotovijo informacije o določenih pošiljkah blaga, vključno z opisom in količino blaga, za pomoč pri odkrivanju spornega blaga;

- (b) lahko pogodbenica svoje pristojne organe pooblasti, da imetniku pravice zagotovijo informacije o blagu, ki vključujejo, vendar niso omejene na, opis in količino blaga, ime in naslov pošiljatelja, uvoznika, izvoznika ali prejemnika, in, če je znano, državo porekla blaga ter ime in naslov proizvajalca blaga, za pomoč pri sprejemanju odločitve iz člena 19 (Odločanje o kršitvi);
- (c) razen če je pogodbenica svojim pristojnim organom zagotovila pooblastilo iz pododstavka (b), vsaj v primerih uvoženega blaga, ko so njeni pristojni organi sumljivo blago zasegli, ali sprejela odločitev iz člena 19 (Odločanje o kršitvi), da je blago sporno, pogodbenica svoje pristojne organe pooblasti, da imetniku pravice v tridesetih dneh<sup>1</sup> po zasegu ali odločitvi zagotovi informacije o takem blagu, ki vključujejo, vendar niso omejene na, opis in količino blaga, ime in naslov pošiljatelja, uvoznika, izvoznika ali prejemnika, in, če je znano, državo porekla blaga ter ime in naslov proizvajalca blaga.

---

<sup>1</sup> Za namene tega člena **dnevi** pomenijo delovne dni.

## ODDELEK 4

### IZVRŠEVANJE KAZENSKOPRAVNIH UKREPOV

#### ČLEN 23

##### Kazniva dejanja

1. Vsaka pogodbenica zagotovi kazenske postopke in kazni, ki se uporabljajo vsaj v primerih zavestnega ponarejanja blagovnih znamk ali piratstvu avtorskih ali sorodnih pravic v trgovinskem obsegu<sup>1</sup>. Za namene tega oddelka dejanja, izvedena v trgovinsko pomembnem obsegu, vključujejo vsaj tista, ki so izvedena kot trgovinske dejavnosti za neposredno ali posredno gospodarsko ali komercialno korist.
2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se kazenske postopke in kazni uporabi v primerih namernega uvoza<sup>2</sup> in domače uporabe, v gospodarskem prometu in v trgovinsko pomembnem obsegu, etiket ali embalaže<sup>3</sup>:
  - (a) za katere je bila blagovna znamka uporabljena brez dovoljenja in je enaka blagovni znamki, registrirani na njenem ozemlju, ali pa je od nje ni mogoče razločiti, ter

---

<sup>1</sup> Vsaka pogodbenica obravnava namerni uvoz ali izvoz blaga s ponarejeno blagovno znamko ali piratskega avtorskega blaga v trgovinskem obsegu kot nezakonite dejavnosti, ki so predmet kazenskih sankcij iz tega člena. Pogodbenica lahko izpolni svoje obveznosti v zvezi z uvozom in izvozom blaga s ponarejeno blagovno znamko ali piratskega avtorskega blaga z zagotavljanjem, da se distribucijo, prodajo ali ponudbo za prodajo takega blaga v trgovinskem obsegu obravnava kot nezakonite dejavnosti, ki so predmet kazenskih sankcij.

<sup>2</sup> Pogodbenica lahko izpolni svoje obveznosti v zvezi z uvozom etiket ali embalaže s pomočjo svojih ukrepov v zvezi z distribucijo.

<sup>3</sup> Pogodbenica lahko izpolni svoje obveznosti iz tega odstavka z zagotavljanjem, da se v primerih poskusa kršitve blagovnih znamk uporabi kazenske postopke in kazni.

(b) ki so namenjene uporabi v gospodarskem prometu na blagu ali v zvezi s storitvami, ki so enake blagu ali storitvam, za katere je registrirana taka blagovna znamka.

3. Pogodbenica lahko zagotovi kazenske postopke in kazni v ustreznih primerih za nedovoljeno kopiranje kinematografskih del med predstavo v objektu za prikazovanje filmov, splošno odprtemu za javnost.

4. V zvezi s kaznivimi dejanji iz tega člena, za katere pogodbenica zagotovi kazenske postopke in kazni, pogodbenica zagotovi, da je po njenem pravu na voljo kazenska odgovornost za pomoč in napeljevanje.

5. Vsaka pogodbenica sprejme take ukrepe, ki so potrebni in v skladu z njenimi pravnimi načeli, za ugotavljanje odgovornosti, ki je lahko kazenska odgovornost, pravnih oseb za kazniva dejanja iz tega člena, za katera pogodbenica zagotovi kazenske postopke in kazni. Taka odgovornost ne posega v kazensko odgovornost fizičnih oseb, ki so storile kazniva dejanja.

## ČLEN 24

### Kazni

Za kazniva dejanja iz odstavkov 1, 2 in 4 člena 23 (Kazniva dejanja), vsaka pogodbenica določi kazni, ki vključujejo zaporno kazen in denarne kazni<sup>1</sup> ter so dovolj visoke, da pomenijo odvratanje od dejanj kršitve v prihodnosti, v skladu z višino kazni, ki se uporablja zaustrezno težo kaznivega dejanja.

## ČLEN 25

### Zaseg, zaplemba in uničenje

1. V zvezi s kaznivimi dejanji iz odstavkov 1, 2, 3 in 4 člena 23 (Kazniva dejanja), za katera pogodbenica zagotovi kazenske postopke in kazni, ta pogodbenica zagotovi, da so njeni pristojni organi pooblaščen, da odredijo zaseg blaga z domnevno ponarejeno blagovno znamko ali piratskega avtorskega blaga, kakršnega koli povezanega materiala in orodij, uporabljenih pri storitvi domnevnega kaznivega dejanja, dokumentarnih dokazil v zvezi z domnevnim kaznivim dejanjem in premoženja, ki izhaja iz kršitve ali pa je z njo neposredno ali posredno pridobljeno.
2. Kadar pogodbenica kot predpogoj za izdajo odredbe iz odstavka 1 zahteva ugotavljanje istovetnosti predmetov, ki so predmet zasega, ta pogodbenica ne zahteva, da so predmeti opisani bolj podrobno, kot je potrebno za ugotavljanje njihove istovetnosti za namene zasega.

---

<sup>1</sup> Razume se, da ni nobene obveznosti za pogodbenico, da zagotovi možnost vzporedne uvedbe zaporne kazni in denarnih kazni.

3. V zvezi s kaznivimi dejanji iz odstavkov 1, 2, 3 in 4 člena 23 (Kazniva dejanja), za katera pogodbenica zagotovi kazenske postopke in kazni, ta pogodbenica zagotovi, da so njeni pristojni organi pooblaščen, da odredijo odvzem ali uničenje vsega blaga s ponarejeno blagovno znamko ali piratskega avtorskega blaga. V primerih, kadar blago s ponarejeno blagovno znamko ali piratsko avtorsko blago ni uničeno, pristojni organi zagotovijo, da se tako blago, razen v izjemnih okoliščinah, iz trgovinskih tokov umakne tako, da se prepreči povzročitev škode imetniku pravice. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se odvzem ali uničenje takega blaga izvede brez kakršnega koli nadomestila kršitelju.

4. V zvezi s kaznivimi dejanji iz odstavkov 1, 2, 3 in 4 člena 23 (Kazniva dejanja), za katera pogodbenica zagotovi kazenske postopke in kazni, ta pogodbenica zagotovi, da so njeni pristojni organi pooblaščen, da odredijo odvzem ali uničenje materiala in orodij, pretežno uporabljenih pri izdelavi blaga s ponarejeno blagovno znamko ali piratskega avtorskega blaga, in, vsaj v primerih hujših kaznivih dejanj, premoženja, ki izhaja iz kršitve ali pa je z njo neposredno ali posredno pridobljeno. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se odvzem ali uničenje takega materiala, orodij ali premoženja izvede brez kakršnega koli nadomestila kršitelju.

5. V zvezi s kaznivimi dejanji iz odstavkov 1, 2, 3 in 4 člena 23 (Kazniva dejanja), za katera pogodbenica zagotovi kazenske postopke in kazni, lahko ta pogodbenica zagotovi, da so njeni pristojni organi pooblaščen, da odredijo:

(a) zaseg premoženja v vrednosti, ki ustreza vrednosti premoženja, ki izhaja iz domnevne kršitve ali pa je z njo neposredno ali posredno pridobljeno, ter

- (b) odvzem premoženja v vrednosti, ki ustreza vrednosti premoženja, ki izhaja iz kršitve ali pa je z njo neposredno ali posredno pridobljeno.

## ČLEN 26

### Izvrševanje kazenskopravnih ukrepov po uradni dolžnosti

Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko v ustreznih primerih njeni pristojni organi na lastno pobudo začnejo preiskavo ali pravno ukrepajo glede kaznivih dejanj iz odstavkov 1, 2, 3 in 4 člena 23 (Kazniva dejanja), za katera ta pogodbenica zagotovi kazenske postopke in kazni.



## ODDELEK 5

### UVELJAVLJANJE PRAVIC INTELEKTUALNE LASTNINE V DIGITALNEM OKOLJU

#### ČLEN 27

##### Uveljavljanje v digitalnem okolju

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so po njenem pravu na voljo postopki za uveljavljanje pravic v obsegu iz oddelkov 2 (Izvrševanje civilnopravnih ukrepov) in 4 (Izvrševanje kazenskoprnih ukrepov), ki omogočajo učinkovito ukrepanje zoper dejanje kršitve pravic intelektualne lastnine v digitalnem okolju, vključno s hitrimi sredstvi za preprečitev kršitev in sredstvi, ki odvrtaajo od nadaljnjih kršitev.
2. Poleg odstavka 1 se postopki za uveljavljanje pravic vsake pogodbenice uporabljajo za kršitev avtorskih ali sorodnih pravic preko digitalnih omrežij, ki lahko vključujejo nezakonito uporabo sredstev za široko distribucijo za namene kršitve. Te postopke se uvede na način, ki preprečuje nastajanje ovir za zakonito dejavnost, vključno z elektronskim poslovanjem, ter, skladno s pravom te pogodbenice, ohranja temeljna načela, kot so svoboda izražanja, pošten postopek in zasebnost<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Na primer, brez poseganja v zakonodajo pogodbenice, ki sprejema ali ohranjanja ureditev za omejitev odgovornosti ali za pravna sredstva, ki so na voljo za ponudnike spletnih storitev, ter obenem ohranjanje legitimnih interesov imetnika pravice.

3. Vsaka pogodbenica si v poslovni skupnosti prizadeva spodbujati skupna prizadevanja za učinkovito obravnavanje kršitev blagovnih znamk in avtorskih ali sorodnih pravic, pri čemer ohranja legitimno konkurenco ter, v skladu s pravom te pogodbenice, temeljna načela, kot so svoboda izražanja, pošten postopek in zasebnost.
4. Pogodbenica lahko v skladu s svojimi zakoni in predpisi svoje pristojne organe pooblasti, da odredijo ponudniku spletnih storitev, da imetniku pravice kar najhitreje razkrije informacije, ki zadoščajo za opredelitev naročnika, katerega račun je bil domnevno uporabljen za kršitev, kadar je ta imetnik pravice vložil pravno zadosten zahtevek glede kršitve blagovnih znamk ali avtorskih ali sorodnih pravic in kadar je taka informacija iskana za namene zaščite ali uveljavljanja teh pravic. Te postopke se uvede na način, ki preprečuje nastajanje ovir za legitimno dejavnost, vključno z elektronskim poslovanjem, ter, skladno s pravom te pogodbenice, ohranja temeljna načela, kot so svoboda izražanja, pošten postopek in zasebnost.
5. Vsaka pogodbenica zagotovi ustrezno pravno varstvo in učinkovita pravna sredstva zoper izogibanje dejanskim tehničnim ukrepom<sup>1</sup>, ki jih uporabljajo avtorji, izvajalci ali proizvajalci fonogramov v zvezi z uresničevanjem svojih pravic ter ki omejujejo dejanja v zvezi z njihovimi deli, izvedbami in fonogrami, ki jih avtorji, izvajalci ali proizvajalci zadevnih fonogramov niso dovolili ali ki jih pravo ne dopušča.

---

<sup>1</sup> Za namene tega člena tehnični ukrepi pomenijo kakršno koli tehnologijo, napravo ali del, ki so pri običajnem načinu delovanja zasnovani za preprečevanje ali omejevanje dejanj v zvezi z deli, izvedbami ali fonogrami, ki jih avtorji, izvajalci ali proizvajalci fonogramov niso dovolili, kot to določa pravo pogodbenice. Brez poseganja v področje uporabe avtorskih ali sorodnih pravic v pravu pogodbenice se za tehnološke ukrepe šteje, da so učinkoviti, kadar uporabo zaščitene del, izvedb ali fonogramov nadzirajo avtorji, izvajalci ali proizvajalci fonogramov z uporabo ustreznega nadzora dostopa ali postopka zaščite, kot je šifriranje ali kodiranje, ali z nadzornim sistemom kopiranja, ki izpolnjuje cilj zaščite.

6. Da bi zagotovila ustrezno pravno varstvo in učinkovita pravna sredstva iz odstavka 5, vsaka pogodbenica zagotovi zaščito vsaj proti:

(a) v obsegu, ki ga zagotavlja njeno pravo:

(i) nedovoljenemu izogibanju učinkovitim tehničnim ukrepom, ki se izvaja namenoma ali bi kršilec iz utemeljenih razlogov lahko vedel, da se izvaja, ter

(ii) ponujanju javnosti naprave ali izdelka, vključno z računalniškimi programi, ali storitev kot sredstvo za izogibanje učinkovitim tehničnim ukrepom, s trženjem; ter

(b) proizvodnji, uvozu ali distribuciji naprave ali izdelka, vključno z računalniškimi programi, ali zagotavljanju storitve, ki:

(i) je prvenstveno zasnovana ali proizvedena za namene izogibanja učinkovitim tehničnim ukrepom ali

(ii) ima poleg izogibanja učinkovitim tehničnim ukrepom samo omejen trgovinsko pomemben namen<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Pri izvajanju odstavkov 5 in 6 nobena pogodbenica ni obvezana, da zahteva, da zasnova elektronike za široko potrošnjo, telekomunikacij ali računalniških proizvodov ali zasnova in izbira njihovih delov in komponent zagotavlja odziv na kakršen koli posamezen tehnični ukrep, v kolikor izdelek sicer ni v nasprotju z njenimi ukrepi za izvajanje teh odstavkov.

7. Za zaščito elektronskih podatkov za upravljanje pravic<sup>1</sup> vsaka pogodbenica zagotovi ustrezno pravno varstvo in učinkovita pravna sredstva zoper vse osebe, ki brez dovoljenja zavestno storijo katero koli od naslednjih dejanj in vedo ali bi glede na civilnopravna sredstva iz utemeljenih razlogov lahko vedele, da bo to povzročilo, omogočilo, olajšalo ali prikrilo kršitev katere koli avtorske ali sorodne pravice:

- (a) odstranitev ali sprememba katerega koli elektronskega podatka za upravljanje pravic;
- (b) distribuiranje, uvoz zaradi distribuiranja, radiodifuzno oddajanje ali javna priobčitev del, izvedb ali fonogramov ali dajanje njihovih kopij na voljo javnosti, vedoč, da so bili elektronski podatki za upravljanje pravic brez dovoljenja odstranjeni ali spremenjeni.

8. Pri zagotavljanju primerne pravnega varstva in učinkovitih pravnih sredstev v skladu z določbami odstavkov 5 in 7 lahko pogodbenica sprejme ali ohrani ustrezne omejitve ali izjeme pri ukrepih za izvajanje določb odstavkov 5, 6 in 7. Obveznosti iz odstavkov 5, 6 in 7 ne posegajo v pravice, omejitve, izjeme ali zaščito v zvezi s kršitvijo avtorskih ali sorodnih pravic po pravu pogodbenice.

---

<sup>1</sup> Za namene tega člena podatki za upravljanje pravic pomenijo:

- (a) podatke, ki opredeljujejo delo, izvedbo ali fonogram; avtorja dela, izvajalca izvedbe ali proizvajalca fonograma; imetnika katere koli pravice pri delu, izvedbi ali fonogramu;
- (b) podatke o pogojih uporabe dela, izvedbe ali fonograma ali
- (c) katere koli številke ali kode, ki pomenijo podatke, opisane v (a) in (b); če je kateri izmed teh podatkov dodan kopiji dela, izvedbe ali fonograma ali se pojavlja v zvezi z javno priobčitvijo dela, izvedbe ali fonograma ali z njihovim dajanjem na voljo javnosti.

## POGLAVJE III

### PRAKSE IZVRŠEVANJA

#### ČLEN 28

Strokovno znanje in izkušnje na področju izvrševanja, informacije in notranje usklajevanje

1. Vsaka pogodbenica spodbuja razvoj posebnega strokovnega znanja in izkušenj svojih pristojnih organih, odgovornih za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine.
2. Vsaka pogodbenica spodbuja zbiranje in analizo statističnih podatkov in drugih ustreznih informacij v zvezi s kršitvami uveljavljanja pravic intelektualne lastnine, pa tudi zbiranje informacij o najboljših praksah za preprečevanje kršitev in boj proti njim.
3. Vsaka pogodbenica, kot je primerno, spodbuja notranje usklajevanje med svojimi pristojnimi organi, odgovornimi za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine, in olajšuje njihovo skupno delovanje.
4. Vsaka pogodbenica si prizadeva za spodbujanje, kadar je primerno, vzpostavitve in ohranjanja formalnih ali neformalnih mehanizmov, kot so svetovalne skupine, pri čemer lahko njeni pristojni organi prejmejo mnenja imetnikov pravic in drugih zadevnih zainteresiranih strani.

## ČLEN 29

### Obvladovanje tveganja na meji

1. Da bi spodbudili učinkovitost uveljavljanja pravic intelektualne lastnine na meji, lahko pristojni organi pogodbenice:
  - (a) se posvetujejo z zadevnimi zainteresiranimi stranmi in pristojnimi organi drugih pogodbenic, odgovornimi za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine, da bi opredelili in obravnavali pomembna tveganja, in spodbujajo ukrepe za ublažitev teh tveganj ter
  - (b) si s pristojnimi organi drugih pogodbenic izmenjujejo informacije o uveljavljanju pravic intelektualne lastnine na meji, vključno z ustreznimi informacijami za boljšo opredelitev in določanje pošiljk, za katere sumijo, da vsebujejo sporno blago, za pregled.
2. Kadar pogodbenica zaseže uvoženo blago, ki krši pravico intelektualne lastnine, lahko njeni pristojni organi pogodbenici izvoza zagotovijo informacije, potrebne za ugotavljanje istovetnosti blaga in strani, ki sodelujejo pri izvozu zaseženega blaga. Pristojni organi pogodbenice izvoza lahko ukrepajo proti tem stranem in prihodnjim pošiljkam v skladu s pravom te pogodbenice.

## ČLEN 30

### Preglednost

Za spodbujanje preglednosti pri upravljanju svojega sistema za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine vsaka pogodbenica v skladu s svojim pravom in politikami sprejme ustrezne ukrepe v zvezi z objavo ali kako drugače da na voljo javnosti informacije o:

- (a) postopkih, ki so po njenem pravu na voljo za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine, njenih pristojnih organih, odgovornih za tako uveljavljanje, in kontaktnih točkah, ki so na voljo za pomoč;
- (b) ustreznih zakonih, predpisih, končnih sodnih odločbah in upravnih sklepih splošne veljavnosti, ki se nanašajo na uveljavljanje pravic intelektualne lastnine, ter
- (c) svojih prizadevanjih za zagotavljanje učinkovitega sistema uveljavljanja in varstva pravic intelektualne lastnine.

## ČLEN 31

### Ozaveščenost javnosti

Vsaka pogodbenica, kot je primerno, spodbuja sprejetje ukrepov za boljšo ozaveščenost javnosti glede pomembnosti spoštovanja pravic intelektualne lastnine in glede negativnih posledic kršitve pravic intelektualne lastnine.

## ČLEN 32

### Okoljska vprašanja pri uničenju spornega blaga

Uničenje blaga, ki krši pravice intelektualne lastnine, se izvede v skladu z zakoni in predpisi o okoljskih zadevah pogodbenice, v kateri se uničenje izvede.

## POGLAVJE IV

### MEDNARODNO SODELOVANJE

## ČLEN 33

### Mednarodno sodelovanje

1. Vsaka pogodbenica priznava, da je mednarodno sodelovanje ključnega pomena za uresničevanje učinkovitega varstva pravic intelektualne lastnine in da bi ga bilo treba spodbujati ne glede na poreklo blaga, ki krši pravice intelektualne lastnine, ali lokacijo ali državljanstvo imetnika pravice.



2. Za boj proti kršitvam pravic intelektualne lastnine, zlasti ponarejanju blagovnih znamk in piratstvu avtorskih ali sorodnih pravic, pogodbenice spodbujajo sodelovanje, kadar je primerno, med svojimi pristojnimi organi, odgovornimi za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine. Tako sodelovanje lahko vključuje sodelovanje na področju kazenskega pregona v zvezi z izvrševanjem kazenskoopravnih ukrepov in ukrepov na meji, ki jih zajema ta sporazum.

3. Sodelovanje v skladu s tem poglavjem, se izvede v skladu z ustreznimi mednarodnimi sporazumi ter zakoni, politikami, dodeljevanjem sredstev in prednostnimi nalogami na področju kazenskega pregona vsake pogodbenice.

## ČLEN 34

### Izmenjava informacij

Brez poseganja v določbe člena 29 (Obvladovanje tveganja na meji) si vsaka pogodbenica prizadeva z drugimi pogodbenicami izmenjati:

- (a) informacije, ki jih pogodbenica zbere v skladu z določbami poglavja III (Prakse izvrševanja), vključno s statističnimi podatki in informacijami o najboljših praksah;
- (b) informacije o svojih zakonodajnih in regulativnih ukrepih, povezanih z varstvom in uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine, ter
- (c) druge informacije, kot je primerno in sporazumno dogovorjeno.

## ČLEN 35

### Krepitev zmogljivosti in tehnična pomoč

1. Vsaka pogodbenica si na zahtevo in pod sporazumno dogovorjenimi pogoji prizadeva zagotoviti pomoč pri krepitvi zmogljivosti in tehnično pomoč pri izboljšanju uveljavljanja pravic intelektualne lastnine drugim pogodbenicam tega sporazuma in, kadar je primerno, bodočim pogodbenicam. Krepitev zmogljivosti in tehnična pomoč lahko obsegata področja, kot so:

- (a) izboljšanje ozaveščenosti javnosti glede pravic intelektualne lastnine;
- (b) razvoj in izvajanje nacionalne zakonodaje, povezane z uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine;
- (c) usposabljanje uradnikov na področju uveljavljanja pravic intelektualne lastnine ter
- (d) usklajeni postopki, ki se izvajajo na regionalnih in večstranskih ravneh.

2. Vsaka pogodbenica si prizadeva za tesno sodelovanje z drugimi pogodbenicami in, kadar je primerno, nepogodbenicami tega sporazuma za namene izvajanja določb iz odstavka 1.

3. Pogodbenica lahko dejavnosti, opisane v tem členu izvaja v povezavi z zadevnim zasebnim sektorjem ali mednarodnimi organizacijami. Vsaka pogodbenica si prizadeva, da prepreči nepotrebno podvajanje dejavnosti, opisane v tem členu in drugih dejavnosti, ki izhajajo iz mednarodnega sodelovanja.

## POGLAVJE V

### INSTITUCIONALNA UREDITEV

#### ČLEN 36

##### Odbor ACTA

1. Pogodbenice ustanovijo Odbor ACTA. V Odboru je zastopana vsaka pogodbenica.
2. Odbor:
  - (a) pregleduje izvajanje in delovanje tega sporazuma;
  - (b) preuči zadeve v zvezi z razvojem tega sporazuma;
  - (c) preuči kakršne koli predlagane spremembe tega sporazuma v skladu s členom 42 (Spremembe);

(d) v skladu z odstavkom 2 člena 43 (Pristop) odloča o pogojih pristopa katere koli članice STO k temu sporazumu ter

(e) preuči kakršno koli zadevo, ki bi lahko vplivala na izvajanje in delovanje tega sporazuma.

3. Odbor se lahko odloči, da:

(a) ustanovi začasne odbore ali delovne skupine, ki bodo Odboru pomagale pri izvajanju njegovih odgovornosti iz odstavka 2 ali bodoči pogodbenici na njeno prošnjo pomagale pri pristopu k temu sporazumu v skladu s členom 43 (Pristop);

(b) pridobi nasvet nevladnih oseb ali skupin;

(c) pripravlja priporočila v zvezi z izvajanjem in delovanjem tega sporazuma, vključno s potrjevanjem s tem povezanih smernic najboljše prakse;

(d) s tretjimi osebami izmenja informacije in najboljše prakse glede zmanjšanja števila kršitev pravic intelektualne lastnine, vključno s tehnikami za opredelitev in spremljanje piratstva in ponarejanja ter

(e) pri izvajanju svojih nalog sprejme druge ukrepe.

4. Vse odločitve Odbora se sprejmejo soglasno, razen če se Odbor soglasno odloči drugače. Šteje se, da je Odbor o zadevi, ki mu je bila predložena v obravnavo, odločil soglasno, če nobena pogodbenica, prisotna na sestanku, na katerem se odločitev sprejme, formalno ne nasprotuje predlagani odločitvi. Delovni jezik Odbora je angleški jezik in vsi dokumenti, potrebni pri njegovem delu, so v angleškem jeziku.
  
5. Odbor sprejme svoja pravila in postopke v razumnem obdobju po začetku veljavnosti tega sporazuma in pozove podpisnice, ki niso pogodbenice tega sporazuma, da sodelujejo pri posvetovanju Odbora o teh pravilih in postopkih. Pravila in postopki:
  - (a) obravnavajo zadeve, kot so predsedovanje in gostovanje zasedanj ter izvajanje organizacijskih dolžnosti, ki so pomembne za ta sporazum in njegovo delovanje, ter
  - (b) lahko obravnavajo zadeve, kot je dodelitev statusa opazovalca, in katero koli drugo zadevo, za katero Odbor meni, da je potrebna za njegovo pravilno delovanje.
  
6. Odbor lahko spremeni pravila in postopke.
  
7. Brez poseganja v določbe odstavka 4 se v prvih petih letih po začetku veljavnosti tega sporazuma odločitve Odbora glede sprejetja ali spremembe pravil in postopkov sprejmejo s soglasjem pogodbenic in tistih podpisnic, ki niso pogodbenice tega sporazuma.

8. Po preteku obdobja, določenega v odstavku 7, lahko Odbor sprejme ali spremeni pravila in postopke s soglasjem pogodbenic tega sporazuma.
9. Brez poseganja v določbe odstavka 8 se lahko Odbor odloči, da je za sprejetje ali spremembo posameznega pravila ali postopka potrebno soglasje pogodbenic in tistih podpisnic, ki niso pogodbenice tega sporazuma.
10. Odbor se sestane vsaj enkrat letno, razen če se Odbor odloči drugače. Prvo zasedanje Odbora poteka v razumnem obdobju po začetku veljavnosti tega sporazuma.
11. Za večjo gotovost Odbor ne nadzoruje nacionalnega ali mednarodnega izvrševanja ali kazenskih preiskav posameznih primerov intelektualne lastnine.
12. Odbor si prizadeva za preprečevanje nepotrebnega podvajanja svojih dejavnosti in mednarodnih prizadevanj v zvezi z uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine.

## ČLEN 37

### Kontaktne točke

1. Vsaka pogodbenica določi kontaktno točko za olajšanje komunikacije med pogodbenicami glede katere koli zadeve, ki jo zajema ta sporazum.
2. Kontaktna točka pogodbenice na zahtevo druge pogodbenice določi ustrezen urad ali uradnika, na katerega je lahko naslovljena poizvedba pogodbenice prosilke, in pomaga, kot je potrebno, pri olajševanju komunikacije med zadevnim uradom ali uradnikom ter pogodbenico prosilko.

## ČLEN 38

### Posvetovanja

1. Pogodbenica lahko pisno zaprosi za posvetovanja z drugo pogodbenico glede katere koli zadeve, ki vpliva na izvajanje tega sporazuma. Zaprošena pogodbenica tako prošnjo naklonjeno obravnava, zagotovi odgovor in ji ponudi ustrezne možnosti za posvetovanje.

2. Posvetovanja, vključno s posameznimi stališči, ki jih zavzamejo pogodbenice, ki se posvetujejo, ostanejo zaupna in ne posegajo v pravice ali stališča nobene od pogodbenic v nobenem drugem postopku, vključno s postopkom v okviru Dogovora o pravilih in postopkih za reševanje sporov iz Priloge 2 k Sporazumu STO.
  
3. Pogodbenice, ki se posvetujejo, lahko z medsebojnim soglasjem uradno obvestijo Odbor o izidu njihovih posvetovanj v skladu s tem členom.



## POGLAVJE VI

### KONČNE DOLOČBE

#### ČLEN 39

##### Podpis

Ta sporazum je na voljo za podpis udeleženk pri pogajanju o sporazumu<sup>1</sup> in katere koli druge članice STO, za katero se udeleženke soglasno strinjajo, od 1. maja 2011 do 1. maja 2013.

---

<sup>1</sup> Avstralija, Republika Avstrija, Kraljevina Belgija, Republika Bolgarija, Kanada, Republika Ciper, Češka republika, Kraljevina Danska, Republika Estonija, Evropska unija, Republika Finska, Francoska republika, Zvezna republika Nemčija, Helenska republika, Republika Madžarska, Irska, Italijanska republika, Japonska, Republika Koreja, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Republika Malta, Združene mehiške države, Kraljevina Maroko, Kraljevina Nizozemska, Nova Zelandija, Republika Poljska, Portugalska republika, Romunija, Republika Singapur, Slovaška republika, Republika Slovenija, Kraljevina Španija, Kraljevina Švedska, Švicarska konfederacija, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter Združene države Amerike.

## ČLEN 40

### Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po datumu deponiranja šeste listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi med podpisnicami, ki so deponirale svoje zadevne listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.
2. Ta sporazum začne veljati za vsako podpisnico, ki deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, po deponiranju šeste listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi trideset dni po datumu, ko taka podpisnica deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

## ČLEN 41

### Odstop

Pogodbenica lahko odstopi od tega sporazuma s pisnim uradnim obvestilom depozitarju. Odstop začne učinkovati 180 dni po tem, ko depozitar prejme uradno obvestilo.

## ČLEN 42

### Spremembe

1. Pogodbenica lahko Odboru predlaga spremembe tega sporazuma. Odbor se odloči, ali bo predlagano spremembo predložil pogodbenicam v ratifikacijo, sprejetje ali odobritev.
2. Vsaka sprememba začne veljati devetdeset dni po datumu, ko vse pogodbenice pri depozitarju deponirajo svoje zadevne listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

## ČLEN 43

### Pristop

1. Po preteku obdobja iz člena 39 (Podpis) lahko za pristop k temu sporazumu zaprosi katera koli članica STO.
2. Odbor odloči o pogojih pristopa za vsako prosilko.
3. Ta sporazum začne za prosilko veljati trideset dni po datumu deponiranja njene listine o pristopu na podlagi pogojev za pristop iz odstavka 2.

## ČLEN 44

### Besedila sporazuma

Ta sporazum se podpiše v enem izvorniku v angleškem, francoskem in španskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

## ČLEN 45

### Depozitar

Depozitar tega sporazuma je Vlada Japonske.